**《月光》歌詞解析 (Explaining the lyrics of “ana tupa tu”)**

**[單詞] (Vocabulary)**  
ana tupa tu: 雖然說/even though  
    ana: 如果/if [語法詞無重音/a grammatical word without stress];   
    tupa: 說/say;   
    tu: 補語標記/complement marker [語法詞無重音/a grammatical word without stress] (語助詞)  
uka: 沒有/(sth.) doesn’t exist   
mita: 我們的(包含聽者)/our (inclusive)  
mahtu: 能夠/can  
sinadán: 依靠/support, dependence [sinadán < sina + dan]  
   sina-: 拿到/get hold of  
   dan: 道路/road   
malinaskal: 開心/feel happy  
aupa: 因為/because  
aizang: 還有/(sth.) still exist [aizang < aiza + ang]  
   aiza: 有/exist   
   =ang: 還/still [語法詞無重音/a grammatical word without stress]  
a: 主格標記/nominative case marker  [語法詞無重音/a grammatical word without stress] (語助詞)  
buan: 月亮/moon  
kanadaan: 依據/basis [kanadaan < kanada + an]  
   kanada: 遵從/follow   
   -an: 表示地點或受事者的後綴/a suffix that indicates location or patient  
malisvala: 歡喜/feel delighted   
bunun: 人, 布農族/person, Bunun  
isia: 在/in, on, at  
is-áng: 心/heart   
maza: 主題標記/topic marker   
mastán: 最/the most  
kaisalpuun: 過去的悲傷/past sorrow [kaisalpuun < kasaplu + i + un]  
   kasalpu: 悲傷/feel sorrowful  
   -i-: 表示過去/an infix that indicates past tense  
   -un: 表示名詞的後綴/a suffix that indicates nouniness   
adu: 是否/whether [語法詞無重音/a grammatical word without stress]  
sipungulun: [sipungulun < sipungul + un]  
   sipungul: 遺忘/forget  
   -un: 表示受事者的後綴/a suffix that indicates patient  
mais: 當...的時候/when  
sadu: 看見/see  
kata: 我們(包含聽者)/we (inclusive)   
iliskinan: 想法/thought [iliskinan < iliskin + an]   
   iliskin: 思考/think  
   -an: 表示地點或受事者的後綴/a suffix that indicates location or patient  
mailantangus: 祖先/ancestor   
naicia: 他們的/their    
sinhasam: 忠告/advice [sinhasam < sin + hasam]   
   sin-: 表示動作的結果/a prefix that indicates result of an action  
   hasam: 建議/advise   
aldikusuninta: 我們採納了(某事)/we’ve adopted (sth.) [aldikusuninta < aldikus + +un + in + ta]   
   aldikus: 拿取, 採納/hold, take  
   -un: 表示受事者的後綴/a suffix that indicates patient  
   =in: 已經/already [語法詞無重音/a grammatical word without stress]  
   =ta: 我們(包含聽者)/we (inclusive) [語法詞無重音/a grammatical word without stress]  
kaa tu: 不要/don’t   
hai: 主題標記/topic marker (語助詞)

**Ana Tupa Tu雖然**  
ana tupa tu uka mita mahtu Sinada 雖然我們無所依靠  
asa kata tu malinaskal aupa aizag a buan 我們還是得開心，因為還有月亮  
ana tupa tu uka mita mahtu kanadan 雖然我們無所依從  
asa kata tu malisvala aupa aizag a bunun 我們還是得歡喜，因為還有人們  
i sia mita tu is-ang 在我們的心中  
maza mastan kaisai bun 曾經最悲傷的  
Adu aiza sipu-gulun mita i sia tu is-ang 是否早已在我們的心中被我們所遺忘

mais sadu kata buan 當我們望見月亮的時候  
maza mita iliskinan 我們所想的是  
mailan-tagus naitia tu sin-hasam 祖先他們的忠告  
adu aldikus unninta 是否已然被我們所採納  
ana tupa tu uka mita mahtu sinadan 雖然我們無所依靠  
asa kata tu malisvala 我們還是得歡喜，

aupa aizag a bunun 因為還有人們  
  
  
ana tupa tu uka mita mahtu sinadan 雖然我們無所依從  
asa kata tu malinaskal aupa aizag a buan 我們還是得開心，因為還有月亮  
katu sipungul kata hai bunun 不要忘記我們是布農族